

03250145 11.01 Fx/vid 10.000

kromschroder

(D)

Gasfeuerungsautomat IFS 258

Betriebsanleitung

- Bitte lesen und aufbewahren

Zeichenerklärung

- 1, 2, 3... = Tätigkeit
- = Hinweis

Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!

6.1.1.5 Edition 07.07



kromschroder

(GB)

Automatic burner control unit IFS 258

Operating instructions

- Please read and keep in a safe place

Explanation of symbols

- 1, 2, 3... = Action
- = Instruction

All the work set out in these operating instructions may only be completed by authorised trained personnel!

kromschroder

(F)

Boîtier de sécurité IFS 258

Instructions de service

- A lire attentivement et à conserver

Légendes

- 1, 2, 3... = action
- = remarque

Toutes les actions mentionnées dans les présentes instructions de service doivent être exécutées par des spécialistes formés et autorisés uniquement !

kromschroder

(NL)

Branderautomaat IFS 258

Bedieningsvoorschrift

- Lezen en goed bewaren a.u.b.

Legenda

- 1, 2, 3... = werkzaamheden
- = aanwijzing

Alle in deze bedrijfshandleiding vermelde werkzaamheden mogen alleen door technici worden uitgeoefend!

kromschroder

(I)

Apparecchiatura di controllo fiamma IFS 258

Istruzioni d'uso

- Si prega di leggere e conservare

Spiegazione dei simboli

- 1, 2, 3... = Operazione
- = Avvertenza

Tutte le operazioni indicate nelle presenti istruzioni d'uso devono essere eseguite soltanto dal preposto esperto autorizzato.

kromschroder

(E)

Control de quemador IFS 258

Instrucciones de utilización

- Se ruega que las lean y conserven

Explicación de símbolos

- 1, 2, 3... = Actividad
- = Indicación

¡Todas las actividades indicadas en estas Instrucciones de utilización, sólo deben realizarse por una persona formada y autorizada!

WARNUNG! Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen. Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.



WARNING! Incorrect installation, adjustment, modification, operation or maintenance may cause injury or material damage. Read the instructions before use. This unit must be installed in accordance with the regulations in force.

ATTENTION ! Un montage, un réglage, une modification, une utilisation ou un entretien inadaptés risquent d'engendrer des dommages matériels ou corporels. Lire les instructions avant utilisation. Cet appareil doit être installé en respectant les règlements en vigueur.

WAARSCHUWING! Ondeskundige inbouw, instelling, wijziging, bediening of onderhoudswerkzaamheden kunnen persoonlijk letsel of materiële schade veroorzaken. Aanwijzingen voor het gebruik lezen. Dit apparaat moet overeenkomstig de geldende regels worden geïnstalleerd.

ATTENZIONE! Se montaggio, regolazione, modifica, utilizzo o manutenzione non vengono eseguiti correttamente, possono verificarsi infortuni o danni. Si prega di leggere le istruzioni prima di utilizzare il prodotto che dovrà venire installato in base alle normative vigenti.

¡ADVERTENCIA! La instalación, ajuste, modificación, manejo o mantenimiento incorrecto puede ocasionar daños personales o materiales. Leer las instrucciones antes de usar. Este dispositivo debe ser instalado observando las normativas en vigor.

Konformitätserklärung

Wir erklären als Hersteller, dass das Produkt IFS 258, gekennzeichnet mit der Produkt-ID-Nr. CE-0063AT1088, die grundlegenden Anforderungen folgender Richtlinien erfüllt:

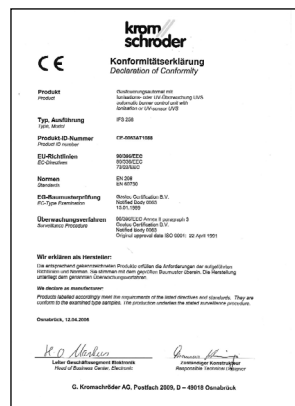
- 90/396/EEG in Verbindung mit EN 298,
- 98/37/EG in Verbindung mit den einschlägigen Abschnitten aus EN 746,
- 73/23/EEG in Verbindung mit den einschlägigen Normen
- 89/336/EEG in Verbindung mit den einschlägigen Normen hinsichtlich der Einstrahlung.

Das entsprechend bezeichnete Produkt stimmt überein mit dem bei der zugelassenen Stelle 0063 geprüften Baumuster.

Eine umfassende Qualitätssicherung ist gewährleistet durch ein zertifiziertes Qualitätsmanagementsystem nach DIN EN ISO 9001, gemäß Anhang II, Absatz 3 der Richtlinie 90/396/EEG.

Elster Kromschroder GmbH
Osnabrück

Klassifizierung nach EN 298:
AMLLXN, AMCLXN (umschaltbar).



Declaration of conformity

We, the manufacturer, hereby declare that the product IFS 258, marked with product ID No. CE-0063AT1088, complies with the essential requirements of the following Directives:

- 90/396/EEC in conjunction with EN 298,
- 98/37/CE in conjunction with the relevant sections of EN 746,
- 73/23/EEC in conjunction with the relevant standards,
- 89/336/EEC in conjunction with the relevant standards relating to radiation.

The relevant product corresponds to the type tested by the notified body 0063.

Comprehensive quality assurance is guaranteed by a certified Quality System pursuant to DIN EN ISO 9001 according to annex II, paragraph 3 of Directive 90/396/EEC.

Elster Kromschroder GmbH
Osnabrück

Classification pursuant to EN 298:
AMLLXN, AMCLXN (switchable)

Déclaration de conformité

En tant que fabricant, nous déclarons que le produit IFS, identifié par le numéro de produit CE-0063AT1088, répond aux exigences essentielles des directives suivantes :

- 90/396/CEE en association avec la EN 298,
- 98/37/CE en association avec les parties pertinentes de EN 746,
- 73/23/CEE en association avec les normes pertinentes,
- 89/336/CEE en association avec les normes pertinentes relatives à l'irradiation.

Le produit désigné en conséquence est conforme au type éprouvé auprès de l'organisme notifié 0063.

Une assurance de la qualité est garantie par un système qualité certifié selon DIN EN ISO 9001, conformément à l'annexe II, paragraphe 3, de la directive 90/396/CEE.

Elster Kromschroder GmbH
Osnabrück

Classification conformément à EN 298 :
AMLLXN, AMCLXN (commutable)

Verklaring van overeenstemming

Wij verklaren als fabrikant dat het product IFS 258, gemerkt met het product-identificatienummer CE-0063AT1088, aan de fundamentele voorschriften van de volgende richtlijnen voldoet:

- 90/396/EEG volgens EN 298
- 98/37/EG in combinatie met de toepasselijke gedeelten uit EN 746,
- 73/23/EEG volgens de toepasselijke normen
- 89/336/EEG volgens de toepasselijke normen met betrekking tot de instraling.

Het overeenkomstig geïdentificeerde product komt overeen met het door de aangewezen instantie 0063 gecontroleerde type.

Een uitgebreide kwaliteitsborging wordt gegarandeerd door een gecertificeerd kwaliteitsborgingssysteem conform DIN EN ISO 9001, overeenkomstig bijlage 11, lid 3 van de richtlijn 90/396/EEG.

Elster Kromschroder GmbH
Osnabrück

Classificatie conform EN 298:
AMLLXN, AMCLXN (omschakelbaar).

Dichiarazione di conformità

Dichiariamo in qualità di produttori che il prodotto IFS 258, contrassegnato con il numero di identificazione del prodotto CE-0063AT1088, risponde ai requisiti essenziali posti dalle direttive seguenti:

- 90/396/CEE in unione con EN 298,
- 98/37/CE in unione con i paragrafi pertinenti della EN 746,
- 73/23/CEE in unione con le norme pertinenti,
- 89/336/CEE in unione con le norme pertinenti relative alle perturbazioni elettromagnetiche.

Il prodotto con tale contrassegno corrisponde al tipo esaminato dall'organismo notificato 0063.

La totale sicurezza della qualità è garantita da un sistema certificato di management della qualità ai sensi della DIN EN ISO 9001, in base all'appendice II, comma 3 della direttiva 90/396/CEE.

Elster Kromschroder GmbH
Osnabrück

Classificazione secondo EN 298:
AMLLXN, AMCLXN (selezionabile).

Declaración de conformidad

Nosotros, el fabricante, declaramos que el producto IFS 258 identificado con el nº ID de producto CE-0063AT1088 cumple los requisitos básicos de las siguientes Directivas:

- 90/396/CEE en relación con EN 298,
- 98/37/CE en relación con los correspondientes párrafos de EN 746,
- 73/23/CEE en relación con las normas correspondientes,
- 89/336/CEE en relación con las normas correspondientes respecto a las emisiones electromagnéticas.

El producto correspondientemente marcado coincide con el modelo constructivo ensayado en el Organismo Notificado 0063.

El exhaustivo control de calidad está garantizado por un sistema de gestión de calidad, certificado conforme a la norma DIN EN ISO 9001 según el Anexo II, Párrafo 3 de la Directiva 90/396/CEE.

Elster Kromschroder GmbH
Osnabrück

Clasificación según EN 298:
AMLLXN, AMCLXN (conmutable).

IFS 258 zum Zünden und Überwachen von Gasbrennern in intermittierendem Betrieb, das heißt, der Brenner muss innerhalb von 24 h einmal abgeschaltet werden. Der IFS 258 überwacht den Gasbrenner mit einer Ionisationselektrode oder einer UV-Sonde (nicht gleichzeitig). Zündung und Überwachung mit einer Elektrode ist möglich (Einelektrodenbetrieb).

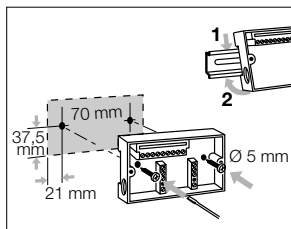
ACHTUNG!

Elektrischer Anschluss nur mit fester Verdrahtung. L1 und N nicht vertauschen.



Einbauen

- Netzspannung, Umgebungstemperatur (keine Betauung zulässig), Sicherheitszeit – siehe Typenschild.
- Die Schutzart ist IP 40, im Bereich der Messbuchsen: IP 30.
- Einbau in sauberer Umgebungsluft.
- Einbaulage: beliebig.
- Max. Entfernung zwischen IFS 258 und Brenner: bei Ionisationsüberwachung: 75 m, bei UV-Überwachung: 100 m.
- Schrauben lösen, Oberteil vom Unterteil abziehen.
- Durchbrüche im Unterteil herausbrechen.
- Unterteil aufschnappen auf eine Tragschiene 35 mm Hutprofil oder
- Unterteil anschrauben mit zwei Schrauben Ø 5 mm.



IFS 258 for igniting and monitoring gas burners in intermittent operation which means that the burner must be shut down once every 24 hours. The IFS 258 monitors the gas burner with an ionisation electrode or a UV sensor (not simultaneously). The burner can be ignited and monitored with a single electrode (single-electrode operation).

IMPORTANT!

Use only permanent wiring to make the electrical connection. Do not reverse L1 and N.

Installation

- See type label for details of mains voltage, ambient temperature (no condensation permitted) and safety time.
- The enclosure is IP 40; in the area of the test jacks: IP 30.
- Install in clean atmosphere.
- Installation position: arbitrary.
- Maximum distance between the IFS 258 and the burner: with ionisation control 75 m, for UV control 100 m.
- Undo the screws, pull the top section off the bottom section.
- Remove the passage hole covers in the bottom section.
- Snap the bottom section on to a support rail with a 35 mm U-shaped section or
- Bolt the bottom section into position using two 5 mm screws.

IFS 258 pour l'allumage et le contrôle des brûleurs gaz en service intermittent autrement dit le brûleur doit être arrêté une fois en l'espace de 24 heures. L'IFS 258 assure la surveillance du brûleur à l'aide d'une électrode d'ionisation ou d'une cellule UV (non simultanée). Allumage et contrôle possibles avec une seule électrode (fonctionnement à une seule électrode).

ATTENTION !

Réaliser uniquement un branchement électrique fixe. Ne pas inverser L1 et N.

Montage

- Tension secteur, température ambiante (aucune formation de condensation admissible), temps de sécurité cf. plaque signalétique.
- La protection est IP 40 (dans la zone des jacks de mesure : IP 30).
- Montage dans une atmosphère non polluée.
- Position de montage : toutes positions.
- Ecartement maximum entre IFS 258 et le brûleur : 75 m en cas de contrôle par ionisation, 100 m en cas de contrôle UV.
- Desserrer les vis. Détacher le bloc supérieur du bloc inférieur.
- Percer les ouvertures dans le bloc inférieur.
- Mettre le bloc inférieur sur un rail support 35 mm, profil chapeau ou
- Fixer le bloc inférieur à l'aide de deux vis Ø 5 mm.

IFS 258 voor het ontsteken en bewaken van gasbranders in intermitterend bedrijf, dat wil zeggen dat de brander binnen 24 uur één keer moet worden uitgeschakeld. De IFS 258 bewaakt de gasbrander met een ionisatiepijp en een UV-sonde (niet tegelijkertijd). Ontsteking en bewaking met één elektrode is mogelijk (bedrijf met één elektrode).

ATTENTIE!

Elektrische aansluiting alleen met vaste bedrading. L1 en N niet onderling verwisselen.

Inbouwen

- Netzspannung, Umgebungstemperatur (geen condensatie toegestaan), veiligheidsijd – zie typeplaatje.
- De beschermingsklasse is IP 40, in de omgeving van de testbusen: IP 30.
- Inbouw in schone omgevingslucht.
- Inbouwpositie: willekeurig.
- Max. afstand tussen IFS 258 en brander: bij ionisatiebewaking: 75 m, bij UV-bewaking: 100 m.
- De schroeven losdraaien en de automaat van de montagevoet trekken.
- De openingen uit de montagevoet breken.
- De montagevoet op een draagrail met 35 mm dopprofiel klemmen of
- De montagevoet met twee schroeven Ø 5 mm vastschroeven.

IFS 258 per l'accensione e il controllo di bruciatori a gas a funzionamento intermittente (il bruciatore deve essere spento una volta nell'arco di 24 ore). L'IFS 258 controlla il bruciatore a gas con un elettrodo di ionizzazione o con una sonda UV (non contemporaneamente). È possibile effettuare l'accensione e il controllo con un elettrodo (funzionamento con un elettrodo).

ATTENZIONE!

Collegamento elettrico solo con cablaggio fisso. Non invertire L1 e N.

Montaggio

- Per la tensione di alimentazione, la temperatura ambiente (non ammessa la presenza di condensa) e il tempo di sicurezza vedere la targhetta.
- Il tipo di protezione corrisponde a IP 40; nella zona delle prese di misura, a IP 30.
- Installare in un ambiente con aria pulita.
- Posizione di montaggio: a scelta.
- Distanza massima fra l'IFS 258 e il bruciatore: in caso di controllo a ionizzazione: 75 m, in caso di controllo UV: 100 m.
- Rimuovere le viti, separare la parte superiore da quella inferiore.
- Aprire gli incassi circolari per passaggio cavi nella parte inferiore.
- Inserire la parte inferiore su una guida con profilo superiore da 35 mm oppure
- Avvitare la parte inferiore con due viti Ø 5 mm.

El **IFS 258** sirve para el encendido y control de quemadores de gas en servicio intermitente, es decir, el quemador se debe desconectar una vez en el plazo de 24 horas. El IFS 258 controla el quemador de gas con un electrodo de ionización o con una sonda UV (no simultáneamente). Es posible el encendido y el control con un electrodo (servicio con un electrodo).

¡ATENCIÓN!

Conexión eléctrica únicamente con cableado fijo. No invertir L1 y N.

Montaje

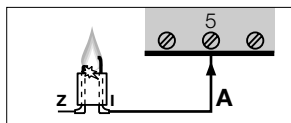
- Para la tensión de la red, temperatura ambiente (evitar condensaciones), tiempo de seguridad, véase la placa de características.
- El grado de protección es IP 40; en la zona de los casquillos de medición: IP 30.
- Instalar en aire ambiente limpio.
- Posición de montaje: arbitraria.
- Distancia máxima entre el IFS 258 y el quemador: con control por ionización: 75 m, con control por UV: 100 m.
- Soltar los tornillos, extraer la parte superior de la parte inferior.
- Arrancar las partes perforadas en la parte inferior.
- Fijar a presión la parte inferior sobre un carril portante de 35 mm de perfil con pestaña o
- Atornillar la parte inferior con dos tornillos de 5 mm de Ø.

Leitungsauswahl

- Für die zwei folgenden Leitungstypen **A** und **B** Hochspannungskabel (nicht abgeschirmt) verwenden:
- FZLSi 1/6 bis 180 °C, Best.-Nr. 04250410, oder
- FZLK 1/7 bis 80 °C, Best.-Nr. 04250409

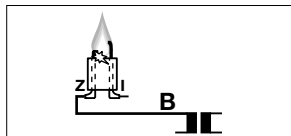
A = Ionisationsleitung

- Max. 75 m
- Bedingungen: weit entfernt von Netzleitungen und Störstrahlungsquellen verlegen – keine elektrischen Fremdeinwirkungen.
- Mehrere Ionisationsleitungen können in einem Kunststoffrohr verlegt werden, möglichst kein Metallrohr oder Metallkabelkanal – wenn ein Metallrohr verwendet wird, kann die angegebene Länge nicht erreicht werden.



B = Zündleitung

- Empfohlen < 1 m, max. 5 m
- Einzel und nicht im Metallrohr verlegen.
- Getrennt von Ionisations- und UV-Leitung verlegen.
- Bei Leitungslängen > 0,7 m oder bei Störungen anderer Geräte, entstörten Elektrodenstecker am Brenner verwenden (mit 1kΩ Widerstand).



Cable selection

- Use high-voltage cables (not screened) for the two following cable types **A** and **B**:
- FZLSi 1/6 up to 180°C, Order No. 04250410, or
- FZLK 1/7 up to 80°C, Order No. 04250409

A = Ionisation cable

- Max. 75 m
- Conditions: Install well away from mains cables and interference from electromagnetic sources – no external electrical effects.
- Several ionisation cables can be placed in a plastic conduit, if possible do not use a metal conduit or metal cable duct. If you have to use a metal conduit, the length specified above cannot be achieved.

B = Ignition cable

- Recommended < 1 m, max. 5 m
- Install individually and not in a metal conduit.
- Install separately from the ionisation and UV cables.
- If the cable length exceeds 0.7 m or if other equipment creates interference, use a suppressed electrode adapter on the burner (with a 1 kΩ resistor).

Choix des câbles

- Utiliser des câbles haute tension (non blindés) pour les deux types de câbles suivants **A** et **B** :
- FZLSi 1/6 jusqu'à 180°C, Réf. 04250410, ou
- FZLK 1/7 jusqu'à 80°C, Réf. 04250409

A = câble d'ionisation

- 75 m au maximum
- Conditions : pose éloignée des câbles électriques et de toute source de parasites, pas d'influences électriques étrangères.
- On peut poser plusieurs câbles d'ionisation dans un même tube plastique ; ne pas utiliser de tube métallique ni de gaine métallique.
- En cas d'utilisation d'une gaine métallique, il est impossible d'atteindre la longueur spécifiée.

B = câble d'allumage

- Recommandé < 1 m, max. 5 m
- Poser séparément et pas dans un tube métallique.
- Pose séparée du câble d'ionisation et du câble UV.
- Pour les conduites de longueur supérieure à 0,7 m ou en cas de perturbations d'autres appareils, utiliser un embout d'électrode antiparasité sur le brûleur (avec une résistance de 1 kΩ).

Keuze van de kabels

- Voor de twee volgende kabeltypes **A** en **B** hoogspanningskabel (niet afgeschermd) gebruiken:
- FZLSi 1/6 tot 180°C, bestelnummer 04250410, of
- FZLK 1/7 tot 80°C, bestelnummer 04250409

A = Ionisatiekabel

- Max. 75 m
- Voorwaarden: gescheiden van stroomtoevoerleidingen en storingsbronnen installeren – geen elektrische invloeden van buiten.
- Verschillende ionisatiekabels kunnen in één kunststof buis worden gelegd, bij voorkeur geen metalen buis of metalen kabelgoot – als er een metalen buis wordt gebruikt, kan de aangegeven lengte niet worden bereikt.

B = Ontstekingskabel

- Aanbevolen < 1 m, max. 5 m
- Afzonderlijk en niet in een metalen buis installeren.
- Gescheiden van ionisatie- en UV-leiding installeren.
- Bij kabel lengtes > 0,7 m of bij storing van andere apparatuur, ontstoorde elektrodenstecker op de brander gebruiken (met 1 kΩ weerstand).

Scelta dei conduttori

- Per i seguenti due tipi di conduttore **A** e **B** utilizzare cavi ad alta tensione (non schermati):
- FZLSi 1/6 fino a 180°C, N° d'ordine 04250410, oppure
- FZLK 1/7 fino a 80°C, N° d'ordine 04250409

A = Conduttore di ionizzazione

- Max. 75 m
- Condizioni: posare lontano dai cavi di rete e da fonti di disturbi; evitare influenze elettriche esterne.
- Più conduttori di ionizzazione possono essere posati insieme in un tubo di materiale plastico. Non utilizzare, se possibile, tubi o canaline di metallo. Se viene utilizzato un tubo di metallo, può non essere raggiunta la lunghezza indicata.

B = Conduttore di accensione

- Consigliato < 1 m, max. 5 m
- Posare singolarmente e non in tubi di metallo.
- Posare separatamente dal conduttore di ionizzazione e dal conduttore UV.
- In caso di lunghezza del conduttore > 0,7 m o in caso di disturbi di altre apparecchiature, utilizzare sul bruciatore una spina dell'elettrodo schermata (con resistenza da 1 kΩ).

Selección de las conducciones

- Para los dos siguientes tipos de conducciones **A** y **B**, utilizar cable de alta tensión (no apantallado):
- FZLSi 1/6 hasta 180 °C, N° de referencia: 04250410, o
- FZLK 1/7 hasta 80 °C, N° de referencia: 04250409

A = Conducción de ionización

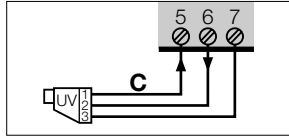
- Máximo 75 m
- Condiciones: Tender ampliamente alejada de la línea de alimentación y de fuentes de radiaciones perturbadoras – que no haya ninguna acción eléctrica externa.
- Se pueden tender varias conducciones de ionización en un tubo de plástico, a ser posible no emplear tubo metálico o canal metálico para cables – cuando se emplea un tubo metálico, no se puede alcanzar la longitud indicada.

B = Conducción de encendido

- Recomendado < 1 m, máximo 5 m
- Tender individualmente y no en tubo metálico.
- Tender separadas las conducciones de ionización y de UV.
- Con longitudes de las conducciones > 0,7 m o con perturbaciones por otros aparatos, emplear en el quemador una clavija de electrodo antiparasitaria (con 1 kΩ de resistencia).

C = UV-Leitung

- Max. 100 m
Bedingungen: weit entfernt von Netzleitungen und Störstrahlungsquellen verlegen – keine elektrischen Fremdeinwirkungen.
- Mehrere UV-Leitungen können in einem Kunststoffrohr verlegt werden, möglichst kein Metallrohr oder Metallkabelkanal – wenn ein Metallrohr verwendet wird, kann die angegebene Länge nicht erreicht werden.
 - Betriebsbedingtes Netzkabel verwenden – nach örtlichen Vorschriften.
 - Nur UV-Sonden der Firma Kromschroder einsetzen, Typ: UVS für Umgebungstemperaturen von -40 bis +80 °C.



C = UV cable

- Max. 100 m
Conditions: Install well away from mains cables and interference from electro-magnetic sources – no external electrical effects.
- Several UV cables can be placed in a plastic conduit, if possible do not use a metal conduit or metal cable duct. If you have to use a metal conduit, the length specified above cannot be achieved.
 - Use a mains cable to comply with local regulations.
 - Only Kromschroder UV sensors of type UVS for ambient temperatures of -40 to +80°C may be used.

C = câble UV

- 100 m au maximum
Conditions : pose éloignée des câbles électriques et de toute source de parasites, pas d'influences électriques étrangères.
- Plusieurs câbles d'ionisation peuvent être posés dans un tube plastique ; ne pas utiliser de tube métallique ni de gaine métallique. En cas d'utilisation d'une gaine métallique, il est impossible d'atteindre la longueur spécifiée.
 - Utiliser un câble secteur adapté au fonctionnement, conforme aux directives locales.
 - Utiliser uniquement les cellules UV Kromschroder du type UVS pour températures ambiantes de -40 à +80°C.

C = UV-leiding

- Max. 100 m
Voorwaarden: gescheiden van stroomtoevoerleidingen en storingsbronnen installeren – geen elektrische invloeden van buiten.
- Verschillende UV-leidingen kunnen in één kunststof buis worden geïnstalleerd, bij voorkeur geen metalen buis of metalen kabelgoot – als er een metalen buis wordt gebruikt, kan de aangegeven lengte niet worden bereikt.
 - Toepassingsafhankelijke kabel gebruiken – overeenkomstig de geldende voorschriften.
 - Utilize UV-sondes van de firma Kromschroder inzetten; type: UVS voor omgevingstemperaturen van -40 tot +80°C.

C = Conduttore UV

- Max. 100 m
Condizioni: posare lontano dai cavi di rete e da fonti di disturbi; evitare influenze elettriche esterne.
- Più conduttori UV possono essere posati insieme in un tubo di materiale plastico. Non utilizzare, se possibile, tubi o canaline di metallo. Se viene utilizzato un tubo di metallo, può non essere raggiunta la lunghezza indicata.
 - Utilizzare un cavo di rete adatto all'esercizio secondo le norme locali vigenti.
 - Utilizzare solo delle sonde UV della ditta Kromschroder; tipo: UVS per temperature ambiente da -40 a +80 °C.

C = Conducción de UV

- Máximo 100 m
Condiciones: Tender bien alejada de la línea de alimentación y de fuentes de radiaciones perturbadoras – que no haya ninguna acción eléctrica extraña.
- Se pueden tender varias conducciones de UV en un tubo de plástico; a ser posible no emplear tubo metálico o canal metálico para cables. Cuando se emplea un tubo metálico no se puede alcanzar la longitud indicada.
 - Emplear el cable para la red funcional – según los reglamentos locales.
 - Utilizar solamente las sondas UV de la marca Kromschroder; tipo: UVS para temperaturas ambiente de -40 hasta +80 °C.

Verdrahten

- Anlage spannungsfrei schalten.
- Anschluss nur mit fester Verdrahtung.
- Zur Verdrahtung sind acht Durchbrüche vorbereitet, Pg 11 Verschraubung oder M16 Kunststoffverschraubung für Leitungsdurchmesser 8–10 mm.
- Verdrahten nach Schaltbild.
- A = Ionisationsüberwachung
- B = Einelektrodenbetrieb
- C = UV-Überwachung

Wiring

- To disconnect the system
- Connect using fixed wiring only.
- Eight holes are prepared for wiring, Pg 11 screw connector or M16 plastic screw connector for 8–10 mm cable diameter.
- Wire up as shown on the circuit diagram.
- A = Ionisation control
- B = Single-electrode operation
- C = UV control

Câblage

- Mettre l'installation hors tension.
- Raccordement uniquement avec un câblage fixe.
- Pour le câblage, 8 presse-étoupes sont préparés, raccord Pg 11 ou raccord en matière plastique M16 pour diamètre de câble de 8 à 10 mm.
- Effectuer le branchement conformément au schéma électrique :
- A = Contrôle par ionisation
- B = Fonctionnement à une seule électrode
- C = Contrôle UV

Bedraden

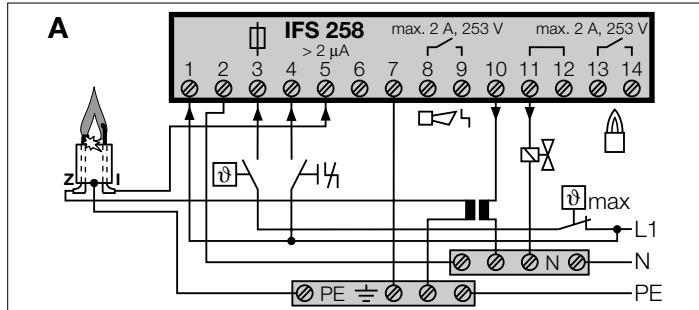
- Installatie stroomloos maken.
- Aansluiting alleen met vaste bedrading.
- Voor de bedrading zijn acht openingen voorbereid, Pg 11 wartel of M16 plastic wartel voor kabeldiameters van 8 tot 10 mm.
- Bedraden volgens het bedradingschema.
- A = ionisatiebewaking
- B = bij het werken met één elektrode
- C = UV-bewaking

Cablaggio

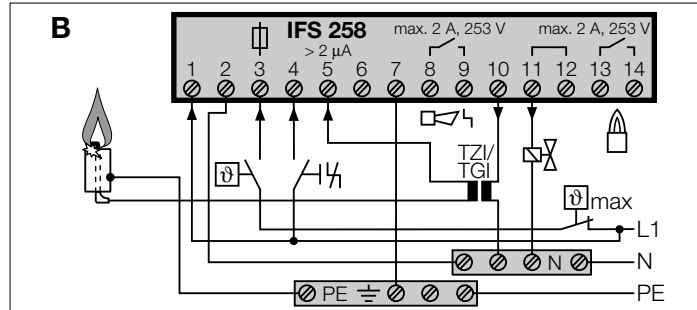
- Togliere la tensione dall'impianto.
- Eseguire il collegamento solo con cablaggio fisso.
- Per il cablaggio sono predisposte 8 scanalature circolari. Collegamento a vite Pg 11 o collegamento a vite in plastica M16 per conduttori Ø 8-10 mm.
- Effettuare il cablaggio secondo lo schema elettrico.
- A = ionizzazione
- B = funzionamento con un elettrodo
- C = controllo UV

Cableado

- Desconectar la instalación dejándola sin tensión.
- Hacer la conexión sólo con cableado fijo.
- Dispone de ocho entradas para el cableado, pasacables Pg 11 o pasacables de plástico M16 para diámetro de conductor de 8–10 mm.
- Cablear según esquema.
- A = Control por ionización
- B = Servicio con un electrodo
- C = Control UV



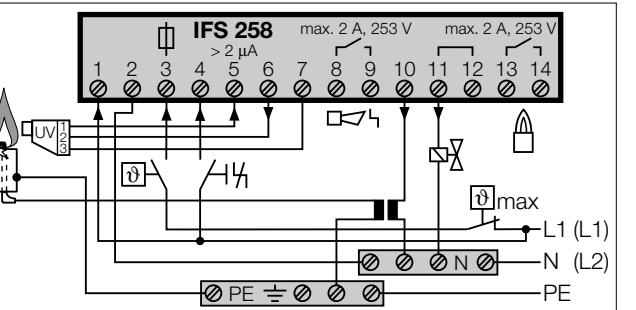
- Gute Schutzleiterverbindung am Gasfeuerungsautomaten und am Brenner herstellen.
- L1 und N nicht vertauschen, die Funktionssicherheit ist sonst beeinträchtigt.
- Bei UV-Überwachung Drahtbrücke zwischen Klemme 7 und PE entfernen.
- Ausgangsspannung für Ventil und Zündtrafo = Netzspannung.
- Ausgangsstrom für Ventil und Zündtrafo: max. 2 A pro Ausgang, jedoch Gesamtstrom max. 2,5 A.
- Betriebsmeldekontakt (Klemmen 13–14) und Störmeldekontakt (8–9) nicht intern abgesichert.
- Die Klemmen 11 und 12 sind intern miteinander verbunden.



- Make a good earth conductor connection on the automatic burner control unit and on the burner.
- Do not reverse L1 and N since this would otherwise impair functional reliability.
- Remove the wire bridge between terminal 7 and PE for UV sensor.
- Output voltage for valve and ignition transformer = mains voltage.
- Output current for valve and ignition transformer: max. 2 A per output, max. total current 2.5 A.
- Operation signalling contact (terminals 13–14) and fault signalling contact (8–9): max. 2 A, 253 V, not fused internally.
- Terminals 11 and 12 are internally connected.

- Réaliser de bonnes liaisons de mise à la terre au niveau du boîtier de sécurité et du brûleur.
- Ne pas inverser L1 et N, faute de quoi la sécurité de fonctionnement serait remise en cause.
- En cas de contrôle UV, retirer les pontages à fil entre la borne 7 et PE.
- Tension de sortie pour vanne et transformateur d'allumage = tension secteur.
- Courant de sortie pour vanne et transformateur d'allumage = 2 A max. par sortie, l'intensité totale ne devant toutefois pas dépasser 2,5 A.
- Contact d'indication de service (bornes 13–14) et de défauts (bornes 8–9): max. 253 V, 2 A, sans protection interne.
- Les bornes 11 et 12 sont reliées entre elles par voie interne.

- Een goede aardleiding op branderautomat en brander aansluiten.
- L1 en N niet onderling verwisselen, de veilige werking is anders niet gegarandeerd.
- Bij UV-bewaking de overbruggingsdraad tussen klem 7 en PE verwijderen.
- Voedingsspanning voor klep en ontstekingstransformator = netspanning.
- Stroomverbruik voor klep en ontstekingstransformator: max. 2 A per uitgang, de totale stroom echter max. 2,5 A.
- Contacto di segnalazione funzionamento (klemmen 13-14) en storingsseñaleringscontact (8-9) niet intern gezekeerd.
- De klemmen 11 en 12 zijn intern onderling verbonden.



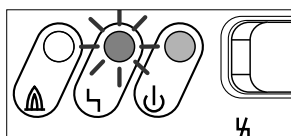
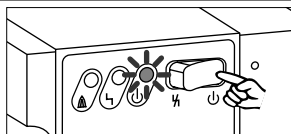
- Effettuare un buon collegamento dei connettori di protezione sull'apparecchiatura di controllo e sul bruciatore.
- Non invertire L1 e N, altrimenti viene compromessa la sicurezza di funzionamento.
- Per il controllo UV togliere il ponte tra morsetto 7 e PE.
- Tensione di uscita per valvola e per trasformatore di accensione = tensione di alimentazione.
- Corrente di uscita per valvola e per trasformatore di accensione: max. 2 A per uscita, tuttavia corrente totale max. 2,5 A.
- Contatto di segnalazione funzionamento (morsetti 13-14) e contatto di segnalazione guasto (8-9): max. 2 A, 253 V, senza fusibile interno.
- I morsetti 11 e 12 sono collegati internamente l'uno all'altro.

- Obtener una buena conexión del conductor protector en el control de quemador y en el quemador.
- No cambiar L1 y N; de lo contrario, se perjudicaría la seguridad funcional.
- En caso de control UV, retirar el puente de alambre entre el borne 7 y PE.
- Tensión de salida para válvula y transformador de encendido = Tensión de la red.
- Corriente de salida para válvula y transformador de encendido: máximo 2 A por salida, sin embargo, la corriente total como máximo 2,5 A.
- Contacto mensaje de operación (bornes 13-14) y contacto mensaje de avería (8-9): máximo 2 A, 253 V, no protegido por fusible internamente.
- Los bornes 11 y 12 están unidos entre sí internamente.

- Fühlerspannung oder Spannung an der UV-Sonde: ca. 230 V~.
- Bei Einelektrodenbetrieb muss die Brennermasse mit Klemme 7 des Gasfeuerungsautomaten verbunden werden, sonst wird der Gasfeuerungsautomat zerstört!
- Nur isolierte Prüfspitzen in den Messbuchsen verwenden, um einen elektrischen Schlag zu vermeiden.
- Oberteil wieder aufsetzen und festschrauben.

Verdrahtung prüfen

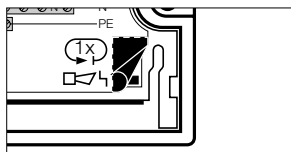
- Kugelhahn schließen!
- Anlage einschalten.
- Prüfen, dass L1 und N richtig angeschlossen sind.
- IFS 258 einschalten.
- Die grüne LED leuchtet.
- Spannung an Klemme 3 (⊕) anlegen, um den Programmablauf zu starten.
- Nach ca. 3 s muss das Gasventil öffnen und der Brenner zünden.
- Nach Ablauf der Sicherheitszeit ts (3, 5 oder 10 s) meldet der IFS 258 eine Störung, die rote LED leuchtet und der Kontakt zwischen den Klemmen 8 und 9 schließt.
- Kugelhahn öffnen.



Einstellen

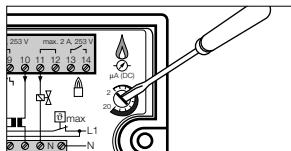
Verhalten bei Flammenausfall

- Schrauben lösen und Oberteil abziehen.
- Aufkleber rechts unten an der Perforation entfernen.
- Umschalten zwischen
 - ☞ „Sofortiger Störabschaltung“ (Werkseinstellung) und
 - ☞ „Wiederanlauf“.
- Wiederanlauf wird empfohlen für Brenner, die gelegentlich instabiles Flammenverhalten zeigen. Nicht einsetzen bei langsam schließenden Luftstellgliedern oder stetiger Regelung, wenn der Brenner nicht mit max. Leistung zünden darf, bei Brennern über 120 kW Leistung nach EN 676 und bei Taktbetrieb Ein/Aus.
- Oberteil wieder aufsetzen und festschrauben.



Abschaltempfindlichkeit

- Schrauben lösen und Oberteil abziehen.
- Die Abschalttempfindlichkeit kann zwischen 2 und 20 µA eingestellt werden (werksseitig 2 µA).
- Am Potentiometer eingestellten Wert erhöhen, wenn vor der Zündung die gelbe LED konstant leuchtet oder kurz aufleuchtet.



- Sensor voltage or voltage at the UV sensor: approx. 230 V AC.
- In single-electrode operation the burner earth must be connected to terminal 7 on the automatic burner control unit, otherwise the control unit will be destroyed.
- Only use insulated measuring probes in the test jacks to avoid suffering an electric shock.
- Replace the top section on the bottom section and screw them together securely.

To check the wiring

- Close the manual valve.
- Switch on the system.
- Check that L1 and N are connected correctly.
- Switch on the IFS 258.
- The green LED will be lit.
- Connect the voltage to terminal 3 (⊕) to start the program.
- After approx. 3 seconds the gas valve must open and the burner ignites.
- After the elapse of the safety time ts (3, 5 or 10 seconds), the IFS 258 will signal a fault, the red LED will be lit and the contact between terminals 8 and 9 will be closed.
- Open the manual valve.

Adjustments

Behaviour in case of flame failure

- Undo the screws and remove the top section.
- Remove the label at the bottom right along the perforation.
- Switch between
 - ☞ "Immediate fault lock-out" (factory setting) and
 - ☞ "Restart".
- A restart is recommend for burners which occasionally suffer from unstable flame properties. Do not use "Restart" if you have air valves which close slowly or continuous control if the burner cannot be ignited with maximum output, for burners with a rating of over 120 kW pursuant to EN 676 and for On/Off cycle mode.
- Replace the top section on the bottom section and screw them together securely.

Switch-off threshold

- Undo the screws and remove the top section.
- The switch-off threshold can be adjusted between 2 and 20 µA (the factory setting is 2 µA).
- Increase the value on the potentiometer if the yellow LED is lit constantly or lights up briefly before ignition.

- Tension de sonde ou tension au niveau de la cellule UV : env. 230 V~.
- En fonctionnement à une seule électrode, la masse du brûleur doit être reliée à la borne 7 du boîtier de sécurité. A défaut, le boîtier sera endommagé !
- Pour éviter tout choc électrique, n'introduire que des pointes de mesure isolées dans les jacks de mesure.
- Remettre la partie supérieure en place et la visser.

Contrôle du câblage

- Fermer le robinet à boisseau sphérique !
- Mettre l'installation en marche.
- Vérifier si L1 et N sont correctement branchés.
- Mettre l'IFS 258 en marche.
- La diode verte s'allume.
- Appliquer la tension à la borne 3 (⊕) afin de lancer le déroulement du programme.
- Au bout d'environ 3 s, la vanne de gaz doit s'ouvrir et le brûleur doit s'allumer.
- Après écoulement du temps de sécurité ts (3, 5 ou 10 s), l'IFS 258 signale un défaut, la diode rouge s'allume et le contact entre les bornes 8 et 9 se ferme.
- Ouvrir le robinet à boisseau sphérique.

Réglage

Réaction en cas de disparition de flamme

- Desserrer les vis et enlever la partie supérieure
- Enlever l'autocollant situé au niveau de la perforation en bas à droite.
- Commuter entre
 - ☞ "Arrêt immédiat" (réglage d'usine) et
 - ☞ "Redémarrage".
- Le redémarrage est recommandé pour les brûleurs dont la flamme est occasionnellement instable. Ne pas procéder à un redémarrage en présence d'un dispositif de réglage air à fermeture lente ou en cas de régulation continue lorsque le brûleur ne doit pas s'allumer au débit maximum, avec des brûleurs dont la puissance dépasse 120 kW selon EN 676 et en cas de service synchronisé marche/arrêt.
- Remettre la partie supérieure en place et la visser.

Sensibilité de déclenchement

- Enlever les vis et déposer la partie supérieure.
- La sensibilité de déclenchement peut être réglée entre 2 et 20 µA (réglage d'usine 2 µA).
- Augmenter la valeur réglée au niveau du potentiomètre, si la diode jaune est allumée en permanence avant l'allumage ou si elle s'allume brièvement.

- Voelerspanning of spanning op de UV-sonde: ca. 230 V~.
- Bij het werken met één elektrode moet de massa van de brander op klem 7 van de branderauto-maat worden aangesloten, anders raakt de branderauto-maat defect!
- Alleen geïsoleerde testpennen in de testbussen gebruiken om een elektrische schok te voorkomen.
- Bovendeel weer aanbrengen en vastschroeven.

Bedrading controleren

- Kogelkraan sluiten.
- De installatie inschakelen.
- Controleren dat L1 en N juist aangesloten zijn.
- IFS 258 inschakelen.
- De groene LED brandt.
- Spanning op klem 3 (⊕) geven om het programma te starten.
- Na ca. 3 s moet de gasklep opengaan en de brander ontsteken.
- Na afloop van de veiligheids-tijd ts (3, 5 of 10 s) meldt de IFS 258 een storing, de rode LED brandt en het contact tussen de klemmen 8 en 9 sluit.
- Kogelkraan openen.

Instellen

Gedrag bij vlamstoring

- De schroeven losdraaien en het bovendeel verwijderen.
- Het etiket rechts onder van de perforatie verwijderen.
- Omgeschakelen tussen
 - ☞ "Onmiddellijke uitschakeling bij storing" (fabrieksinstelling) en
 - ☞ "Herstart".
- Herstart wordt aanbevolen voor branders die incidenteel een onstabiel vlamgedrag vertonen. Niet inzetten bij langzaam sluitende luchtkleppen of continue regeling wanneer de brander niet met maximaal vermogen mag ontsteken, bij branders met meer dan 120 kW vermogen conform EN 676 en bij pulserend bedrijf aan/uit.
- Bovendeel weer aanbrengen en vastschroeven.

Uitschakelgevoeligheid

- De schroeven losdraaien en het bovendeel verwijderen.
- De uitschakelgevoeligheid kan tussen 2 en 20 µA worden ingesteld (fabrieksinstelling 2 µA).
- De met de potentiometer ingestelde waarde verhogen als de gele LED voor het ontsteken constant brandt of kortstondig aan-gaat.

- Tensione sonda o tensione sulla sonda UV: circa 230 V~.
- In caso di funzionamento con un elettrodo, la massa del bruciatore deve essere collegata al morsetto 7 dell'apparecchiatura di controllo, altrimenti quest'ultima viene danneggiata irrimediabilmente.
- Inserire nelle prese di misura solo puntali di prova isolati per evitare scosse elettriche.
- Ricollocare e avvitare la parte superiore.

Controllo del cablaggio

- Chiudere la valvola a sfera d'intercettazione gas.
- Avviare l'impianto.
- Controllare che L1 e N siano stati collegati correttamente.
- Avviare l'IFS 258.
- Si accende il LED verde.
- Dare tensione al morsetto 3 (⊕) per avviare l'esecuzione del programma.
- Dopo circa 3 secondi si deve aprire la valvola del gas e il bruciatore deve ricevere il comando di accensione.
- Trascorso il tempo di sicurezza ts (3, 5 o 10 sec) l'IFS 258 indica un guasto, si accende il LED rosso e si chiude il contatto fra i morsetti 8 e 9.
- Riaprire la valvola a sfera.

Impostazione

Comportamento in caso di mancanza della fiamma

- Togliere le viti ed estrarre la parte superiore.
- Rimuovere l'etichetta che si trova in basso a destra nei pressi della perforazione.
- Passare da
 - ☞ "Blocco immediato" (impostazione di fabbrica) a
 - ☞ "Ritentativo".
- Il ritentativo è consigliato per bruciatori che talvolta presentano un comportamento instabile della fiamma. Non utilizzarlo in caso di attuatori pneumatici che si chiudono lentamente o in caso di regolazione continua se il bruciatore non si deve accendere con la massima potenza, in bruciatori oltre 120 kW di potenza secondo EN 676 e nel funzionamento a impulsi on/off.
- Ricollocare e avvitare la parte superiore.

Sensibilità di spegnimento

- Togliere le viti ed estrarre la parte superiore.
- La sensibilità di spegnimento può essere regolata fra 2 e 20 µA (impostazione di fabbrica 2 µA).
- Incrementare il valore impostato sul potenziometro se il LED giallo prima dell'accensione è acceso costantemente o si accende brevemente.

- Tensión del sensor o tensión en la sonda UV: aprox. 230 V cc.
- ¡Con servicio de un electrodo, se debe unir la masa del quemador con el borne 7 del control de quemador, de lo contrario se destruirá este control!
- Emplear sólo puntas de comprobación aisladas en los casquillos de medición, para evitar una descarga eléctrica.
- Colocar de nuevo la parte superior y fijarla con los tornillos.

Comprobar el cableado

- ¡Cerrar la válvula de bola!
- Conectar la instalación.
- Comprobar que L1 y N están conectados correctamente.
- Conectar el IFS 258.
- El LED verde se enciende.
- Aplicar tensión al borne 3 (⊕), para iniciar el desarrollo del programa.
- Al cabo de unos 3 seg. debe abrirse la válvula de gas y encenderse el quemador.
- Después de transcurrido el tiempo de seguridad ts (3, 5 o 10 s) el IFS 258 avisa de una anomalía, se enciende el LED rojo y se cierra el contacto entre los bornes 8 y 9.
- Abrir la válvula de bola.

Ajuste

Comportamiento en caso de fallo de la llama

- Soltar los tornillos y retirar la parte superior.
- Retirar la etiqueta adhesiva a la derecha abajo en la perforación.
- Conmutar entre
 - ☞ "Desconexión inmediata por avería" (ajuste en fábrica) y
 - ☞ "Intento de reencendido".
- Se recomienda un intento de reencendido para quemadores que ocasionalmente muestran un comportamiento de la llama inestable. No emplear con elementos de ajuste del aire que cierran lentamente o con regulación continua, cuando el quemador no enciende con la potencia máxima, en quemadores con más de 120 kW de potencia según EN 676 y con servicio por impulsos Todo/Nada.
- Colocar de nuevo la parte superior y fijarla con los tornillos.

Sensibilidad de desconexión

- Soltar los tornillos y retirar la parte superior.
- La sensibilidad de desconexión se puede ajustar entre 2 y 20 µA (ajustado en fábrica a 2 µA).
- Aumentar en el potenciometro el valor ajustado, cuando antes del encendido del LED amarillo éste se ilumina de modo continuo o breve.

- Der gemessene Flammenstrom sollte mindestens 3 µA höher sein als der eingestellte Wert.
- Oberteil wieder aufsetzen und festschrauben.

- The measured flame signal should be at least 3 µA higher than the set value.
- Replace the top section on the bottom section and screw them together securely.

- Le courant de flamme mesuré devrait être supérieur d'au moins 3 µA à la valeur réglée.
- Remettre la partie supérieure en place et la visser.

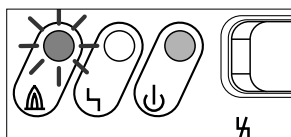
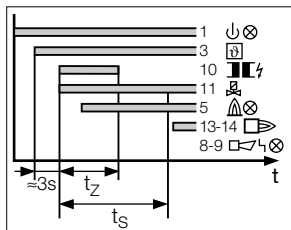
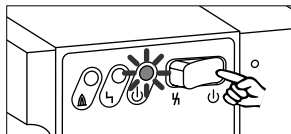
- De gemeten vlamsignaalstroom moet minstens 3 µA hoger zijn dan de ingestelde waarde.
- Bovendeel weer aanbrengen en vastschroeven.

- La corrente della fiamma misurata dovrebbe essere superiore di almeno 3 µA rispetto al valore impostato.
- Ricollocare e avvitare la parte superiore.

- La corriente de llama medida debería ser como mínimo 3 µA más alta que el valor ajustado.
- Colocar de nuevo la parte superior y fijarla con los tornillos.

In Betrieb nehmen

- Kugelhahn öffnen!
- Anlage einschalten.
- IFS 258 einschalten.
- Die grüne LED leuchtet.
- Spannung an Klemme 3 (ϑ) anlegen, um den Programmablauf zu starten.
- Mindesteinschaltzeit des ϑ-Signals:
 - IFS 258-3: 8 s
 - IFS 258-5: 10 s
 - IFS 258-10: 15 s
 Diese Zeiten dürfen nicht unterschritten werden, sonst kann der Automat den Brenner nicht überwachen!
- Nach ca. 3 s öffnet das Gasventil und der Brenner zündet.
- Zündzeit t_z :
 - IFS 258-3: ca. 2 s
 - IFS 258-5: ca. 3 s
 - IFS 258-10: ca. 6 s
- Sobald der IFS 258 eine Flamme erkennt, leuchtet die gelbe LED.
- Nach Ablauf der Sicherheitszeit t_s (3, 5 oder 10 s) schließt der Kontakt zwischen den Klemmen 13 und 14.
- Der Brenner ist in Betrieb.



Commissioning

- Open the manual valve.
- Switch on the system.
- Switch on the IFS 258.
- The green LED will be lit.
- Connect the voltage to terminal 3 (ϑ) to start the program.
- Minimum ON time of the ϑ signal:
 - IFS 258-3: 8 seconds
 - IFS 258-5: 10 seconds
 - IFS 258-10: 15 seconds
 The times must be at least this long, otherwise the unit cannot monitor the burner.
- After approx. 3 seconds the gas valve must open and the burner ignites.
- Ignition time t_z :
 - IFS 258-3: approx. 2 seconds
 - IFS 258-5: approx. 3 seconds
 - IFS 258-10: approx. 6 seconds
- As soon as the IFS 258 recognises a flame, the yellow LED will be lit.
- After the elapse of the safety time t_s (3, 5 or 10 seconds), the contact between terminals 13 and 14 will be closed.
- The burner is operational.

Mise en service

- Ouvrir le robinet à boisseau sphérique !
- Mettre l'installation en marche.
- Mettre l'IFS 258 en marche.
- Appliquer la tension à la borne 3 (ϑ) afin de lancer le déroulement du programme.
- Durée minimale du signal de démarrage ϑ :
 - IFS 258-3 : 8 s
 - IFS 258-5 : 10 s
 - IFS 258-10 : 15 s
 Si ce temps n'est pas atteint, le boîtier ne peut pas surveiller le brûleur.
- Au bout d'environ 3 s, la vanne de gaz s'ouvre et le brûleur s'allume.
- Temps d'allumage t_z :
 - IFS 258-3 : env. 2 s
 - IFS 258-5 : env. 3 s
 - IFS 258-10 : env. 6 s
- Dès que l'IFS 258 reconnaît une flamme, la diode jaune s'allume.
- Après écoulement du temps de sécurité t_s (3, 5 ou 10 s), le contact entre les bornes 13 et 14 se ferme.
- Le brûleur est en service.

Inbedrijfstelling

- De gastoevoer openen!
- De installatie inschakelen.
- IFS 258 inschakelen.
- De groene LED brandt.
- Spanning op klem 3 (ϑ) geven om het programma te starten.
- Minimum inschakeltijd van het ϑ-siginaal:
 - IFS 258-3: 8 s
 - IFS 258-5: 10 s
 - IFS 258-10: 15 s
 Deze tijden mogen niet korter zijn, anders kan de automaat de brander niet bewaken!
- Na ca. 3 s gaat de gasklep open en de brander ontsteekt.
- Ontstekingsijd t_z :
 - IFS 258-3: ca. 2 s
 - IFS 258-5: ca. 3 s
 - IFS 258-10: ca. 6 s
- Zodra de IFS 258 een vlam herkent, gaat de gele LED aan.
- Na afloop van de veiligheidstijd t_s (3, 5 of 10 s) sluit het contact tussen de klemmen 13 en 14.
- De brander is in bedrijf.

Messa in servizio

- Aprire la valvola a sfera d'intercettazione gas.
- Avviare l'impianto.
- Avviare l'IFS 258.
- Si accende il LED verde.
- Dare tensione al morsetto 3 (ϑ) per avviare l'esecuzione del programma.
- Tempo minimo di accensione del segnale ϑ:
 - IFS 258-3: 8 sec
 - IFS 258-5: 10 sec
 - IFS 258-10: 15 sec
 Non si deve scendere al di sotto di questi tempi, altrimenti l'apparecchiatura non è in grado di controllare il bruciatore.
- Dopo circa 3 secondi si apre la valvola del gas e il bruciatore si accende.
- Tempo di accensione t_z :
 - IFS 258-3: circa 2 sec
 - IFS 258-5: circa 3 sec
 - IFS 258-10: circa 6 sec
- Non appena l'IFS 258 rileva una fiamma si accende il LED giallo.
- Trascorso il tempo di sicurezza t_s (3, 5 o 10 sec) si chiude il contatto fra i morsetti 13 e 14.
- Il bruciatore è in funzione.

Puesta en funcionamiento

- ¡Abrir el grifo de bola!
- Conectar la instalación.
- Conectar el IFS 258.
- El LED verde se enciende.
- Aplicar tensión al borne 3 (ϑ), para iniciar el desarrollo del programa.
- Tiempo mínimo de conexión de la señal ϑ:
 - IFS 258-3: 8 s
 - IFS 258-5: 10 s
 - IFS 258-10: 15 s
 ¡Estos tiempos no se deben rebajar, de lo contrario el automático no puede controlar el quemador!
- Al cabo de unos 3 seg. se abre la válvula de gas y el quemador se enciende.
- Tiempo de encendido t_z :
 - IFS 258-3: aprox. 2 s
 - IFS 258-5: aprox. 3 s
 - IFS 258-10: aprox. 6 s
- Tan pronto como el IFS 258 reconoce una llama, el LED amarillo se enciende.
- Después de transcurrido el tiempo de seguridad t_s (3, 5 o 10 s) se cierra el contacto entre los bornes 13 y 14.
- El quemador está en servicio.

Hilfe bei Störungen

ACHTUNG!

- Lebensgefahr durch Stromschlag! Vor Arbeiten an stromführenden Teilen elektrische Leitungen spannungsfrei schalten!
- Störungsbeseitigung nur durch autorisiertes Fachpersonal!
- Oberteil niemals öffnen, die Garantie erlischt sonst! Unsachgemäße Reparaturen und falsche elektrische Anschlüsse, z. B. Anlegen von Spannung an die Ausgänge, können das Gasventil öffnen und den Automaten zerstören – eine Fehlersicherheit kann dann nicht mehr garantiert werden!
- (Fern-)Entriegeln grundsätzlich nur von beauftragten Fachkundigen unter ständiger Kontrolle des zu entstörenden Brenners.



Assistance in the event of malfunction

CAUTION!

- Electric shocks can be fatal! Disconnect electrical cables from the power supply before working on live components!
- Fault-clearance by authorised, trained personnel only!
- Do not open the top section since otherwise you will render the guarantee void. Improper repairs or incorrect electrical connections, e.g. the connection of power to outputs, can cause the gas valve to open and destroy the unit. In this case fail-safe operation can no longer be guaranteed.
- (Remote) reset only by authorised personnel with continuous monitoring of the burner to be repaired.

Aide en cas de défauts

ATTENTION !

- Danger de mort par électrocution ! Avant de travailler sur des pièces conductrices, mettre hors tension les conducteurs électriques !
- Dépannage uniquement par personnel spécialisé autorisé !
- Ne jamais ouvrir le boîtier, sinon la garantie sera annulée. Des réparations inappropriées et des raccordements électriques incorrects, par exemple l'application d'une tension aux sorties, peuvent entraîner l'ouverture de la vanne de gaz et détruire le boîtier de sécurité – la sécurité sans défaut ne peut alors plus être garantie !
- Réarmement (à distance) en principe exclusivement par des experts commissionnés, avec contrôle direct du brûleur à dépanner.

Hulp bij storingen

ATTENTIE!

- Levensgevaar door elektrische schok! Alvorens aan stroomvoerende onderdelen te gaan werken de elektrische leidingen spanningsvrij maken!
- Storingen mogen alleen door technici worden opgeheven!
- Bovendeel nooit openen, anders komt de garantie te vervallen! Ondeskundige reparaties en verkeerde elektrische aansluitingen, bijv. het aansluiten van spanning op de uitgangen, kunnen de gasklep openen en de automaat vernielen – een betrouwbare werking kan dan niet meer worden gegarandeerd!
- (Op afstand) Ontgrendelen alleen door daartoe aangewezen deskundigen onder voortdurende controle van de te repareren brander.

Interventi in caso di guasti

ATTENZIONE!

- Pericolo di morte in seguito a scosse elettriche! Prima di intervenire su parti che conducono corrente, togliere tensione dai conduttori!
- L'eliminazione dei guasti può essere eseguita solo da personale tecnico autorizzato!
- Non aprire mai la parte superiore! In caso contrario la garanzia perde la sua validità. Se vengono eseguite riparazioni non corrette o vengono effettuati collegamenti elettrici errati, per esempio se viene inserita tensione sulle uscite, la valvola del gas si può aprire danneggiando irrimediabilmente l'apparecchiatura. In questo caso non può più essere garantito un funzionamento corretto!
- Il ripristino (a distanza) può essere eseguito solo da esperti autorizzati tenendo sotto stretto controllo il bruciatore da riaccendere.

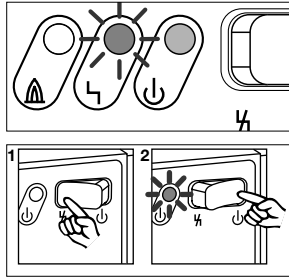
Ayuda en caso de averías

¡ATENCIÓN!

- ¡Peligro de muerte por electrocución! Antes de realizar trabajos en dispositivos eléctricos, desconectar y dejar sin tensión las líneas eléctricas.
- La eliminación de las averías sólo debe ser realizada por personal técnico autorizado.
- ¡No abrir nunca la parte superior, de lo contrario se extingue la garantía! Las reparaciones incorrectas y las conexiones eléctricas erróneas, p. ej. conectar tensión a las salidas, pueden abrir la válvula del gas y destruir el control de quemador – entonces ya no se puede garantizar una seguridad contra fallos.
- El desbloqueo (a distancia) sólo debe ser realizado, por principio, por el técnico encargado y bajo la supervisión constante del quemador que se ha de reparar.

Hilfe bei Störungen

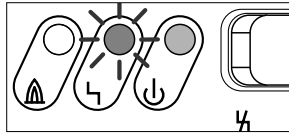
- Bei Störungen der Anlage schließt der Gasfeuerungsautomat das Gasventil – rote LED leuchtet.
- Störungen nur durch die hier beschriebenen Maßnahmen beseitigen –
- Entriegeln, der Gasfeuerungsautomat läuft wieder an –
- Reagiert der Gasfeuerungsautomat nicht, obwohl alle Fehler behoben sind –
- Gerät ausbauen und zum Überprüfen an den Hersteller schicken.



? Störung ! Ursache ● Abhilfe

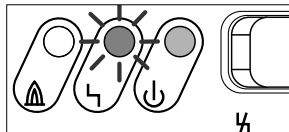
? Start – es entsteht kein Zündfunke – die rote LED leuchtet?

- ! Zündspannung ist zu klein –
- Zündtrafo mit einer Zündspannung von ≥ 5 kV verwenden – bei Einelektrodenbetrieb Zündtrafo TGI oder TZI verwenden.
- ! Zündleitung ist zu lang –
- Auf 1 m (max. 5 m) kürzen.
- ! Abstand der Zündelektrode zum Brennerkopf ist zu groß –
- Abstand von max. 2 mm einstellen.
- ! Zündleitung hat keinen Kontakt im Elektrodenstecker –
- Leitung kräftig anschrauben.
- ! Zündleitung hat einen Massechluss.
- Verlegung überprüfen, Zündelektrode reinigen.
- ! Zündtrafo hat keinen Kontakt mit Klemme 10 –
- Spannungszuführung zum Zündtrafo überprüfen.



? Start – es kommt kein Gas – die rote LED leuchtet?

- ! Das Gasventil öffnet nicht –
- Spannungszuführung zum Gasventil überprüfen.
- ! Es ist noch Luft in der Rohrleitung, z. B. nach Montagearbeiten oder wenn die Anlage längere Zeit nicht in Betrieb war –
- Rohrleitung "begasen" – wiederholt entriegeln.



Assistance in the event of malfunction

- If the system suffers a fault, the automatic burner control unit will close the gas valve and the red LED will be lit.
- Only rectify faults using the action described here.
- Reset and the automatic burner control unit will restart –
- If the automatic burner control unit does not react despite the faults having been rectified –
- Remove the entire unit and return it to the manufacturer for inspection.

? Fault ! Cause ● Remedy

? Start – No ignition spark – Red LED lit?

- ! The ignition voltage is too low.
- Use an ignition transformer with an ignition voltage of ≥ 5 kV – for single-electrode operation use ignition transformer TGI or TZI.
- ! The ignition cable is too long.
- Reduce length to 1 m (max. 5 m).
- ! Gap between ignition electrode and burner head is too great.
- Adjust gap to max. 2 mm.
- ! Ignition cable has no contact in the electrode adapter.
- Screw cable securely into position.
- ! Ignition cable has a short circuit to ground.
- Check installation, clean ignition electrode.
- ! Ignition transformer has no contact with terminal 10.
- Check voltage supply to ignition transformer.

? Start – No gas supply – Red LED lit?

- ! The gas valve does not open.
- Check voltage supply to the gas valve.
- ! There is still air in the pipeline, for example after installation work or if the system has not been used for a long period.
- "Purge" the pipeline and reset the system several times.

Aide en cas de défauts

- En cas d'incidents affectant l'installation, le boîtier de sécurité ferme automatiquement la vanne de gaz – la diode rouge est allumée.
- N'éliminer les incidents qu'en utilisant les mesures décrites dans le présent mode d'emploi.
- Réarmer, le boîtier de sécurité redémarre.
- Si le boîtier de sécurité ne réagit pas bien qu'il ait été remédié aux incidents :
- Démontez l'appareil et le retourner au fabricant pour contrôle.

? Défaut ! Cause ● Remède

? Démarrage – il n'y a pas d'étincelle d'allumage – la diode rouge est allumée ?

- ! Tension d'allumage trop faible.
- Utiliser un transformateur d'allumage de ≥ 5 kV – dans le cas d'un fonctionnement à une électrode, utiliser un transformateur d'allumage TGI ou TZI.
- ! Câble d'allumage trop long –
- Réduire à 1 m (5 m maxi.).
- ! L'écartement de l'électrode d'allumage à la tête du brûleur est trop grand –
- Régler un écartement de 2 mm maximum.
- ! Le câble d'allumage n'a pas de contact dans l'embout de l'électrode –
- Visser le câble à fond.
- ! La conduite d'allumage présente un court-circuit à la masse.
- Vérifier la pose, nettoyer l'électrode d'allumage.
- ! Le transformateur d'allumage n'a pas de contact avec la borne 10 –
- Vérifier l'alimentation en tension du transformateur d'allumage.

? Démarrage – il n'y a pas de gaz – la diode rouge est allumée ?

- ! La vanne de gaz ne s'ouvre pas ?
- Vérifier l'alimentation en tension de la vanne de gaz.
- ! Il y a encore de l'air dans la conduite, par ex. après des travaux de montage ou lorsque l'installation n'a pas été mise en service depuis longtemps –
- Conduite renfermant du gaz – réarmer plusieurs fois.

Hulp bij storingen

- Bij storingen van de installatie sluit de branderautomaat de gasklep – de rode LED gaat aan.
- Storingen alleen d.m.v. de hier beschreven maatregelen opheffen –
- Ontgrendelen, de branderautomaat loopt weer aan –
- Indien de branderautomaat niet reageert hoewel alle fouten opgeheven zijn –
- Het apparaat uitbouwen en door de fabrikant laten controleren.

? Storing ! Oorzaak ● Remedie

? Start – er ontstaat geen ontstekingsvonk – de rode LED brandt?

- ! De ontstekingsspanning is te laag –
- Een ontstekingstransformator met een ontstekingsspanning van ≥ 5 kV gebruiken – bij het werken met één elektrode de ontstekingstransformator TGI of TZI gebruiken.
- ! De ontstekingskabel is te lang –
- Op 1 m (max. 5 m) inkorten.
- ! De afstand tussen de ontstekingselektrode en de branderkop is te groot –
- De afstand op max. 2 mm instellen.
- ! De ontstekingskabel maakt geen contact in de elektrodenstekker –
- De kabel stevig vastschroeven.
- ! De ontstekingskabel is tegen massa kortgesloten.
- De installatie controleren en de ontstekingselektrode reinigen.
- ! De ontstekingstransformator maakt geen contact met klem 10 –
- De spanningstoever naar de ontstekingstransformator controleren.

? Start – er komt geen gas – de rode LED brandt?

- ! De gasklep gaat niet open –
- Spanningstoever naar de gasklep controleren.
- ! Er is nog lucht in de leiding, bijv. na montagewerk of wanneer de installatie lang niet meer heeft gewerkt –
- De leiding ontluften – herhaaldelijk ontgrendelen.

Interventi in caso di guasti

- In caso di guasto dell'impianto, l'apparecchiatura di controllo della fiamma chiude la valvola del gas. Si accende il LED rosso.
- Per eliminare i guasti, prendere solo i provvedimenti descritti in questo manuale.
- Provvedere al ripristino, l'apparecchiatura di controllo si avvia nuovamente.
- Se l'apparecchiatura di controllo fiamma non reagisce anche se tutti i guasti sono stati eliminati:
- Disinstallare l'apparecchiatura e inviarla al Costruttore per il controllo.

? Guasto ! Causa ● Rimedio

? Avvio. Non appare la scintilla di accensione. Il LED rosso si accende.

- ! La tensione di accensione è troppo bassa.
- Utilizzare un trasformatore di accensione con una tensione di accensione ≥ 5 kV. In caso di funzionamento con un elettrodo utilizzare il trasformatore di accensione TGI o TZI.
- ! Il conduttore di accensione è troppo lungo.
- Accorciarlo fino a raggiungere la lunghezza di 1 m (max. 5 m).
- ! La distanza fra l'elettrodo di accensione e la testa del bruciatore è troppo grande.
- Impostare una distanza di max. 2 mm.
- ! Il conduttore di accensione non fa contatto nella pipetta dell'elettrodo.
- Avvitare il conduttore con forza.
- ! Il conduttore di accensione ha un collegamento a massa.
- Controllare la posa, pulire l'elettrodo di accensione.
- ! Il trasformatore di accensione non fa contatto con il morsetto 10.
- Controllare l'alimentazione di tensione al trasformatore di accensione.

? Avvio. Non arriva gas. Il LED rosso si accende.

- ! La valvola del gas non si apre.
- Controllare l'alimentazione di tensione alla valvola del gas.
- ! Vi è ancora aria nel tubo per esempio dopo il montaggio o se l'impianto non è stato in funzione per molto tempo.
- Riempire il tubo di gas. Provvedere più volte al ripristino.

Ayuda en caso de averías

- En caso de anomalías de la instalación, el control de quemador cierra la válvula de gas – el LED rojo se ilumina.
- Subsanan las anomalías sólo mediante las medidas aquí descritas.
- Desbloquear, el control de quemador arranca de nuevo.
- Si no reacciona el control de quemador de gas aunque estén reparadas todas las averías –
- Desmontar el aparato y enviar al fabricante para su revisión.

? Fallo ! Causa ● Remedio

? Arranque – no se origina ninguna chispa de encendido – ¿se enciende el LED rojo?

- ! La tensión de encendido es demasiado pequeña –
- Emplear un transformador de encendido con una tensión de encendido de ≥ 5 kV – con servicio de un electrodo emplear el transformador de encendido TGI o el TZI.
- ! El cable de encendido es demasiado largo –
- Acortar a 1 m (máximo 5 m).
- ! La distancia desde el electrodo de encendido a la cabeza del quemador es demasiado grande –
- Ajustar una distancia de como máximo 2 mm.
- ! El cable de encendido no tiene ningún contacto en la clavija del electrodo –
- Atornillar con fuerza el cable.
- ! El cable de encendido tiene un contacto a masa.
- Comprobar el tendido, limpiar el electrodo de encendido.
- ! El transformador de encendido no tiene ningún contacto con el borne 10 –
- Comprobar la alimentación de tensión al transformador de encendido.

? Arranque – no sale gas – ¿se enciende el LED rojo?

- ! La válvula de gas no abre –
- Comprobar la alimentación de tensión a la válvula de gas.
- ! Todavía hay aire en la tubería, por ejemplo, después de trabajos de montaje o cuando la instalación ha estado fuera de servicio durante largo tiempo –
- "Purgar" la tubería – repetir el desbloqueo.

? Start – kein Gas, keine Zündung – die rote LED leuchtet nicht?

! Kurzschluss am Zünd- oder Ventilausgang –

● Verdrahtung überprüfen.

→ Empfehlung: Wird ein Kurzschluss am Ventilausgang festgestellt, sollte der Gasfeuerungsautomat zur Überprüfung an den Hersteller geschickt werden, ansonsten:

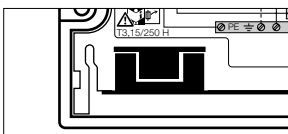
● Feinsicherung ersetzen: 3,15 A, träge, H.

Sicherheitsfunktion überprüfen

● Kugelhahn schließen.

● Öfter den Gasfeuerungsautomaten starten und dabei die Sicherheitsfunktion überprüfen.

● Bei fehlerhaftem Verhalten, den Gasfeuerungsautomaten an den Hersteller schicken.



? Start – No gas, no ignition – The red LED is not lit?

! Short circuit on the ignition or valve output.

● Check wiring.

→ Recommendation: If a short circuit is found on the valve output, the automatic burner control unit should be returned to the manufacturer for inspection. Otherwise

● Replace fine-wire fuse: 3.15 A, slow-acting, H.

Check safe operation

● Close the manual valve.

● Start the automatic burner control unit several times and check that it operates safely.

● If it does not operate correctly, return the automatic burner control unit to the manufacturer.

? Démarrage – pas de gaz – pas d'allumage, la diode rouge n'est pas allumée ?

! Court-circuit à la sortie d'allumage ou de la vanne.

● Vérifier le câblage.

→ Recommandation : si l'on constate un court-circuit à la sortie de la vanne, il est recommandé de retourner le boîtier de sécurité au fabricant pour contrôle, sinon :
● Remplacer le fusible fin : 3,15 A, à action retardée H.

Contrôle de la fonction de sécurité

● Fermer le robinet à boisseau sphérique.

● Démarrer plusieurs fois le boîtier de sécurité et contrôler la fonction de sécurité.

● En cas de comportement erroné, retourner le boîtier de sécurité au fabricant.

? Start – geen gas, geen ontsteking – de rode LED brandt niet?

! Kortsluiting aan de ontstekings- of klep-uitgang –

● Bedrading controleren.

→ Aanbeveling: Als er een kortsluiting aan de klep-uitgang wordt vastgesteld, dan de branderautomaat door de fabrikant laten controleren, anders:

● Miniatuurzekering vervangen: 3,15 A, traag, H.

Veiligheidsfunctie controleren

● Kogelkraan sluiten.

● Herhaalbaar de branderautomaat starten en daarbij de veiligheidsfunctie controleren.

● Bij foutief gedrag de branderautomaat door de fabrikant laten controleren.

? Avvio. Non vi è gas e nemmeno l'accensione. Il LED rosso non si accende.

! Corto circuito nell'uscita di accensione o della valvola.

● Controllare il cablaggio.

→ Consiglio: se si riscontra un corto circuito nell'uscita della valvola, inviare l'apparecchiatura al Costruttore per il controllo, altrimenti:

● Sostituire il fusibile a filo sottile: 3,15 A, ad azione ritardata, H.

Controllare il funzionamento di sicurezza

● Chiudere la valvola a sfera d'intercettazione gas.

● Avviare più volte l'apparecchiatura di controllo controllando il funzionamento di sicurezza.

● In caso di funzionamento anomalo, inviare l'apparecchiatura al Costruttore.

? Arranque – sin gas, sin encendido – ¿no se enciende el LED rojo?

! Cortocircuito en la salida de encendido o de la válvula –

● Comprobar el cableado.

→ Recomendación: Si se observa un cortocircuito en la salida de la válvula, se debería enviar el control de quemador al fabricante para su revisión. En caso contrario:

● Sustituir el fusible de precisión: 3,15 A, lento, H.

Comprobar función de seguridad

● Cerrar la válvula de bola.

● Arrancar con frecuencia el control de quemador y para comprobar la función de seguridad.

● En caso de comportamiento defectuoso, enviar control de quemador al fabricante.

WARNING! Wird diese Funktionsüberprüfung nicht durchgeführt, kann das Gasventil offen bleiben und unverbranntes Gas ausströmen – Explosionsgefahr!



WARNING! If this function test is not carried out, the gas valve may remain open and release non-combusted gas – explosion risk.

ATTENTION ! Si ce contrôle de fonctionnement n'est pas effectué, la vanne de gaz peut rester ouverte et occasionner des fuites de gaz non brûlé. Risque d'explosion !

WAARSCHUWING! Wanneer deze functionele test niet wordt uitgevoerd, kan de gasklep open blijven en kan er onverbrand gas vrijkomen – explosiegevaar!

ATTENZIONE! Se non viene effettuato questo controllo di funzionamento, la valvola del gas può rimanere aperta con conseguente fuoriuscita di gas incombusto. Pericolo di esplosione!

¡AVISO! Si no se realiza esta comprobación de función, puede quedar abierta la válvula de gas y salir gas no quemado – ¡Peligro de explosión!

? Start – Flamme brennt – trotzdem leuchtet die gelbe LED nicht?

● Gleichstrom messen, wenn kleiner als der eingestellte Wert können folgende Ursachen vorliegen:

→ Nur isolierte Prüfspitzen in den Messbuchsen verwenden, um einen elektrischen Schlag zu vermeiden.

! Der eingestellte Wert für die Abschaltempfindlichkeit ist zu groß –

! Kurzschluss an der Ionisationselektrode durch Ruß, Schmutz oder Feuchtigkeit am Isolator –

! Ionisationselektrode sitzt nicht richtig am Flammensaum –

! Gas-Luft-Verhältnis stimmt nicht –

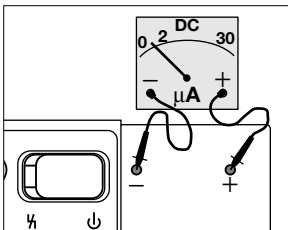
! Flamme hat keinen Kontakt zur Brennermasse, durch zu hohe Gas- oder Luftdrücke –

! Brenner oder Gasfeuerungsautomat sind nicht (ausreichend) geerdet –

! Kurzschluss oder Unterbrechung an der Flammensignalleitung –

! Verschmutzte UV-Sonde –

● Fehler beseitigen.



? Start – Flame burns – The yellow LED is not lit?

● Measure direct current, if it is less than the set value, this situation may have the following causes:

→ Only use insulated measuring probes in the test jacks to avoid suffering an electric shock.

! The set value for the switch-off threshold is too great.

! Short circuit on the ionisation electrode caused by soot, dirt or moisture on the insulator.

! The ionisation electrode is not correctly positioned at the seat of the flame.

! The gas/air ratio is incorrect.

! The flame has no contact with the burner earth due to excessive gas or air pressures.

! The burner or automatic burner control unit is not (sufficiently) earthed.

! Short circuit or break in the flame signal cable.

! Dirty UV sensor.

● Rectify fault.

? Démarrage – la flamme brûle – malgré cela la diode jaune n'est pas allumée ?

● Mesurer le courant de flamme, s'il est inférieur à la valeur réglée cela peut être dû aux causes suivantes :

→ Pour éviter tout choc électrique, n'introduire que des pointes de mesure isolées dans les jacks de mesure.

! Le signal de flamme minimum de coupure est trop grand –

! Court-circuit au niveau de l'électrode d'ionisation due à de la suie, à l'encrassement ou à la présence d'humidité au niveau de l'isolateur.

! L'électrode d'ionisation n'est pas correctement en place à la base de la flamme.

! Le rapport gaz/air est incorrect.

! La flamme n'a pas de contact avec la masse du brûleur, en raison de pressions de gaz ou d'air trop élevées.

! Le brûleur et le boîtier de sécurité ne sont pas (suffisamment) mis à la terre.

! Court-circuit ou rupture au niveau du câble de signal de flamme.

! Cellule UV encrassée –

● Eliminer les dysfonctionnements.

? Start – de vlam brandt – desondanks brandt de gele LED niet?

● De gelijkstroom meten. Wanneer deze stroom lager ligt dan de ingestelde waarde, kunnen de volgende oorzaken aanwezig zijn:

→ Alleen geïsoleerde testpennen in de testbussen gebruiken om een elektrische schok te voorkomen.

! De ingestelde waarde voor de uitschakelgevoeligheid is te groot –

! Kortsluiting aan de ionisatiepen door roet, verontreiniging of vocht op de isolator

! De ionisatiepen zit niet goed in de vlam –

! De gas/luftverhouding klopt niet –

! De vlam heeft geen contact met de massa van de brander, door te hoge gas- of luchtdrukken –

! Brander of branderautomaat zijn niet (voldoende) geaard –

! Kortsluiting of onderbreking van de vlamsignaalkabel –

! Verontreinigde UV-sonde –

● Fout verhelpen.

? Avvio. La fiamma brucia. Nonostante questo il LED giallo non si accende.

● Misurare la corrente continua. Se è inferiore al valore impostato, l'inconveniente è da imputare alle seguenti cause:

→ Inserire nelle prese di misura solo puntali di prova isolati per evitare scosse elettriche.

! Il valore impostato della sensibilità di spegnimento è troppo elevato.

! L'elettrodo di ionizzazione presenta un corto circuito a causa di fuliggine, sporco o umidità sull'isolatore.

! L'elettrodo di ionizzazione non è ben posizionato rispetto alla fiamma.

! Il rapporto fra gas e aria non è corretto.

! La fiamma non fa contatto con la massa del bruciatore a causa di pressioni di aria o gas troppo elevate.

! Il bruciatore o l'apparecchiatura di controllo fiamma non sono (sufficientemente) messi a terra.

! Corto circuito o interruzione del conduttore di segnalazione della fiamma.

! Sonda UV sporca.

● Eliminare il guasto.

? Arranque – la llama arde – a pesar de ello ¿no se enciende el LED amarillo?

● Medir la corriente continua. Cuando es menor que el valor ajustado, pueden existir las siguientes causas:

→ Emplear sólo puntas de comprobación aisladas en los casquillos de medición, para evitar una descarga eléctrica.

! El valor ajustado para la sensibilidad de desconexión es demasiado alto –

! Cortocircuito en el electrodo de ionización por hollín, suciedad o humedad en el aislador –

! El electrodo de ionización no asienta correctamente en el borde de la llama –

! No es correcta la relación gas – aire –

! La llama no tiene ningún contacto con la masa del quemador, debido a la presión del gas o del aire demasiado elevada –

! El quemador o el control de quemador no están puestos a tierra (suficientemente) –

! Cortocircuito o interrupción en la conducción de señal de llama –

! Sonda UV sucia.

● Eliminar defecto.

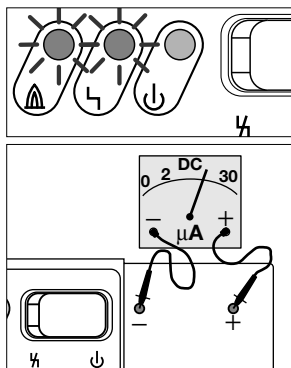
? Start – die gelbe und rote LED leuchten, der Automat läuft nicht an?

- Gleichstrom messen, wenn größer als der eingestellte Wert erkennt der Automat ein Flammensignal, obwohl noch kein Gas brennt (Fremdlicht).

→ Nur isolierte Prüfspitzen in den Messbuchsen verwenden, um einen elektrischen Schlag zu vermeiden.

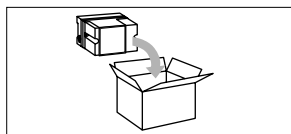
! Die Lebensdauer (10000 Betriebsstunden) der UV-Röhre ist überschritten.

- UV-Röhre tauschen, Best.-Nr.: 04065304 – Betriebsanleitung der UV-Sonde beachten.



? Automat läuft nicht an, obwohl alle Fehler behoben sind und der Entriegelungsschalter gedrückt worden ist?

- Gerät ausbauen und zum Überprüfen an den Hersteller schicken.



? Start – The yellow and red LED's are lit, but the unit does not start?

- Measure direct current, if it is greater than the set value, the unit will recognise a flame signal although no gas is burning (flame simulation).

→ Only use insulated measuring probes in the test jacks to avoid suffering an electric shock.

! The service life of the UV tubes (10,000 hours) has been exceeded.

- Replace the UV tube. Order No. 04065304 – See operating manual for the UV tube.

? The automatic burner control unit does not start although all faults have been rectified and the reset switch has been pressed?

- Remove the unit and return it to the manufacturer for inspection.

? Démarrage – les diodes rouge et jaune sont allumées, le boîtier de sécurité ne démarre pas ?

- Mesurer le courant continu, s'il est supérieur à la valeur réglée, le boîtier de sécurité reconnaît un signal de flamme bien que le gaz ne brûle toujours pas (flamme parasite).

→ Pour éviter tout choc électrique, n'introduire que des pointes de mesure isolées dans les jacks d'essai.

! La durée de vie de l'ampoule UV (10000 heures de fonctionnement) est dépassée.

- Remplacer l'ampoule UV, réf. 04065304 – se conformer aux instructions du mode d'emploi de la cellule UV.

? Le boîtier de sécurité ne démarre pas bien que tous les dysfonctionnements aient été éliminés et que l'interrupteur de réarmement ait été actionné ?

- Démontez l'appareil et le retourner au fabricant pour contrôle.

? Start – de gele en rode LED's branden, de automaat loopt niet aan?

- De gelijkstroom meten. Als deze stroom hoger ligt dan de ingestelde waarde, herkent de automaat een vlamsignaal hoewel er nog geen vlam is (vreemd licht).

→ Alleen geïsoleerde testpennen in de testbussen gebruiken om een elektrische schok te voorkomen.

! De levensduur (10000 bedrijfsuren) van de UV-buis is overschreden.

- UV-buis wisselen, bestelnummer: 04065304 – volg het bedieningsvoorschrift van de UV-sonde op.

? De automaat loopt niet aan hoewel alle fouten opgeheven zijn en de ontgrendelingschakelaar ingedrukt is?

- Het apparaat uitbouwen en door de fabrikant laten controleren.

? Avvio. I LED giallo e rosso si accendono. L'apparecchiatura non si avvia.

- Misurare la corrente continua. Se è maggiore del valore impostato, l'apparecchiatura riconosce il segnale di fiamma anche se il gas non brucia (simulazione di fiamma).

→ Inserire nelle prese di misura solo puntali di prova isolati per evitare scosse elettriche.

! La durata di funzionamento (10.000 ore di esercizio) del tubo UV è stata superata.

- Sostituire il tubo UV. N° ordine: 04065304. Osservare le istruzioni d'uso della sonda UV.

? L'apparecchiatura non si avvia anche se tutti i guasti sono stati eliminati e l'interruttore di ripristino è stato premuto.

- Disinstallare l'apparecchiatura e inviarla al Costruttore per il controllo.

? Arranque – los LED amarillo y rojo se encienden ¿no arranca el control?

- Medir la corriente continua; cuando es mayor que el valor ajustado, el control reconoce una señal de llama, aunque todavía no arde nada de gas (luz externa).

→ Emplear sólo puntas de comprobación aisladas en los casquillos de medición, para evitar una descarga eléctrica.

! Ha sido superada la duración útil (10 000 horas de servicio) del tubo UV.

- Cambiar el tubo UV, N° de referencia: 04065304 – Observar las Instrucciones de utilización de la sonda UV.

? ¿No arranca el control, aunque han sido eliminados todos los defectos y ha sido presionado el interruptor de desbloqueo?

- Desmontar el aparato y enviar al fabricante para su revisión.

Die Gasfeuerungsautomaten IFS 258 sind wartungsfrei.

IFS 258 automatic burner control units require no maintenance.

Les boîtiers de sécurité IFS 258 sont sans entretien.

De branderautomat IFS 258 is onderhoudsvrij.

Le apparecchiature di controllo fiamma IFS 258 non richiedono manutenzione.

Los controles de quemador IFS 258 están exentos de mantenimiento.

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

We reserve the right to make technical modifications in the interests of progress.

Sous réserve de modifications techniques visant à améliorer nos produits.

Technische wijzigingen ter verbetering van onze producten voorbehouden.

Salvo modifiche tecniche per migliorare.

Se reserva el derecho a realizar modificaciones técnicas sin previo aviso.

Bei technischen Fragen wenden Sie sich bitte an die für Sie zuständige Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der Elster Kromschroeder GmbH, Osnabrück.

Elster Kromschroeder GmbH
Postfach 28 09
D-49018 Osnabrück
Strothweg 1
D-49504 Lotte (Büren)
Tel. +49 (0)541 1214-0
Fax +49 (0)541 1214-3 70
info@kromschroeder.com
www.kromschroeder.de

If you have any technical questions, please contact your local branch office/agent. The addresses are available on the Internet or from Elster Kromschroeder GmbH, Osnabrück.

Pour toute assistance technique, vous pouvez également contacter votre agence/représentation la plus proche dont l'adresse est disponible sur Internet ou auprès de la société Elster Kromschroeder GmbH, Osnabrück.

Voor technische vragen wendt u zich a.u.b. tot de plaatselijke vestiging/vertegenwoordiging. Het adres is op het internet te vinden of u wendt zich tot Elster Kromschroeder GmbH in Osnabrück.

Per problemi tecnici rivolgersi alla filiale/rappresentanza competente. L'indirizzo è disponibile su Internet o può essere richiesto alla Elster Kromschroeder GmbH, Osnabrück.

Puede recibir soporte técnico en la sucursal/representación que a Ud. le corresponda. La dirección la puede obtener en Internet o a través de la empresa Elster Kromschroeder GmbH, Osnabrück.

Zentrale Kundendienst-Einsatzleitung weltweit:
Elster Kromschroeder GmbH,
Osnabrück
Tel. +49 (0)541 1214-3 65
Tel. +49 (0)541 1214-4 99
Fax +49 (0)541 1214-5 47

